

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

Literatura y Traducción Lengua B Alemán (25211NG)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Literatura y Traducción (Lengua B)	Materia	Literatura y Traducción (Lengua B)				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Recomendaciones: Haber superado 24 créditos del módulo de la lengua alemana (B o C).

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Introducción a las relaciones entre la traducción y la literatura alemana.
La traducción literaria: problemática y métodos.
Iniciación profesional del traductor literario.
Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas.
Relaciones entre la literatura y las demás artes.
Los movimientos literarios.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.



- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Apreciar el valor de una formación humanística como base de la formación técnica, y enriquecedora para una futura carrera profesional.
- Obtener una visión general de la evolución de la literatura alemana a través de aspectos específicos de la misma.
- Ser conscientes de la relación entre la literatura y el discurso político, religioso, científico y filosófico.
- Ser conscientes de la relación entre la literatura y las otras artes.
- Poder reconocer las variaciones formales y estilísticas de los textos literarios como el resultado de su contexto histórico específico y en estrecha relación con los valores y las convenciones de otros ámbitos.

Ser conscientes de la estrecha relación entre el discurso literario y el universo de valores que constituyen un idioma, y la necesidad de conocer ambos para alcanzar una formación completa como traductor e intérprete.

- Poder reconocer el concepto de traducción como parte de un proceso más amplio de transmisión de conceptos, formas y valores entre diferentes medios de expresión y ámbitos culturales.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Técnicas de traducción literaria.
- Estilos históricos y literarios (con incidencia en los siglos XX y XXI):
Mittelalter (500 – 1500)
Humanismus, Reformation, Renaissance (1500-1600)
Barock (1600 – 1750)
Aufklärung (1720 bis 1789)
Empfindsamkeit (1750-1770)
Sturm und Drang (1770-1789)



Romantik (1795-1840)
Restauration, Biedermeier, Vormärz
Realismus (1848-1880)
Expressionismus (1905-1925)
Literatur der Weimarer Republik (1918-1933)
Exilliteratur, „inneres Exil“ und Naziliteratur (1933-1945)
Literatur der BRD (1949 – 1989)
Literatur der DDR (1949-1989)
Literatur Österreichs 1945-1989
Deutschsprachige Literatur seit 1990

PRÁCTICO

- Traducción de textos literarios con utilización de medios informáticos.
- Lectura y traducción de textos literarios sin utilizar medios informáticos.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

ACOSTA, Luis (ed.). La literatura alemana a través de sus textos. Madrid: Cátedra 1998.
ALBRECHT, Jörn. Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
ALKER, E. Die deutsche Literatur im 19. Jahrhundert: Stuttgart, 1981.
BEUTIN, Wolfgang. Historia de la literatura alemana. Madrid: Cátedra. 1991. Trad. de Manuel José González.
HERNÁNDEZ, Isabel, MALDONADO Manuel. Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días. Madrid: Alianza 2003.
HORST, Karl August. Caracteres y Tendencias de la Literatura Alemana en el Siglo XX. München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1964.
KOCH, Max. Historia de la Literatura Alemana. Barcelona: Labor, 1940.
MODERN, Rodolfo E. Literatura Alemana del siglo XX. Buenos Aires: Columba, 1969.
ROETZER, Hans G. Historia de la literatura alemana. Barcelona: Ariel, 1992. Tomo II. El siglo XX: de 1890 a 1990. Trad. de Marisa Siguan.
RÖHL, Hans. Breve Historia de la Literatura Alemana. Buenos Aires: UBA/Facultad de Filosofía y Letras/Instituto de Estudios Germánicos, 1938. Trad. de Juan Probst.
Torre, Esteban. Teoría de la traducción literaria. Madrid: Editorial Síntesis, S. A., 2001.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

CAHN, Alfredo. Literaturas germánicas. Buenos Aires: Fabril, 1961.
GARCÍA LÓPEZ, Rosario. Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, 2000.
GRENZMANN, Wilhelm. Fe y creación literaria. Problemas y figuras de la actual literatura alemana. Madrid: RIALP, 1961.
HAAS, Alberto. Historia de la literatura alemana moderna. Buenos Aires: UBA, 1928.
[Kohlmayer, Rainer](#) (2018). Rhetorik und Translation : Germanistische Grundlagen des guten Übersetzens. Frankfurt: Peter Lang.
Kohlmayer, Rainer (2017). Deutsche Sprachkomik: Ein Überblick für Übersetzer und Germanisten. Frankfurt: Peter Lang.



MAYER, Hans. La literatura alemana desde Thomas Mann. Madrid: Alianza, 1970. Trad. de María Pilar Lorenzo.
MODERN, Rodolfo E. Historia de la Literatura Alemana. México: Fondo de Cultura Económica, 1979.
MODERN, Rodolfo E. Estudios de Literatura Alemana. Buenos Aires: Nueva Visión, 1975.

ENLACES RECOMENDADOS

diccionario español – alemán: <http://de.pons.com/>
diccionario español – alemán: <http://dict.leo.org/esde?lang=de&lp=esde&search=>
diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>
diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
enciclopedia: <http://www.wissen.de/>
enciclopedia: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
<https://www.die-besten-aller-zeiten.de/buecher/kanon/klassiker-der-deutschen-literatur.html>
<https://www.zeit.de/zustimmung?url=https%3A%2F%2Fblog.zeit.de%2Fschueler%2Fliteratur%2F>
<https://www.dw.com/de/klassiker-der-deutschen-literatur/a-4560215>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la evaluación del trabajo desarrollado por el estudiante se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

1. Asistencia y participación activa y pertinente en clases presenciales, talleres y seminarios.
2. Realización satisfactoria de trabajos independientes consistentes en la búsqueda de información relevante, su elaboración crítica y posterior presentación en clase o bien en forma de trabajo escrito.
3. Dichos trabajos han de demostrar que el estudiante no sólo domina los contenidos, sino también los procesos que conllevan la elaboración de un trabajo crítico (búsqueda de información, selección de la información relevante, elaboración crítica y analítica de la misma, y redacción en un trabajo escrito o exposición oral bien estructurada, clara y comunicativamente efectiva)



La nota final será el resultado de los siguientes porcentajes:

Presentación oral de un trabajo sobre un tema literario en clase 20 %

Contexto y traducción literaria con medios informáticos 35 %

Contexto y traducción literaria sin medios informáticos 35 %

Participación en seminarios y tutorías: 10%

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121>).

La evaluación única final consistirá en la contextualización y traducción de un texto literario elegido del temario.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Convocatoria extraordinaria:

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua. Examen 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados para podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten al Director del Departamento en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito del Director del Departamento, se entenderá que ésta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

- La evaluación única final, al igual que en las convocatorias extraordinarias, se adecuará al temario mencionado más arriba.
- Consistirá en la contextualización y traducción de un texto literario elegido del temario: 100% calificación.

